



*Prefettura - Ufficio territoriale del Governo di Cremona*

Prot. n. 7902 / 2007 - Area II  
M\_ITPR\_CRUTG

li, 13 giugno 2007

**AI SIGNORI SINDACI  
DEI COMUNI DELLA PROVINCIA**

**= LORO SEDI =**

**OGGETTO: Trascrizione per riassunto atti formati all'estero. Problematiche connesse alla traduzione.**

Sono pervenute al Ministero dell'Interno da parte di più comuni lamentele relativamente alla ricezione di documenti stranieri per la trascrizione nei registri dello stato civile la cui traduzione in lingua italiana è parziale e non riferita all'intero contenuto dell'atto.

Come è ben noto, in conformità alle disposizioni normative vigenti, è compito dell'Ufficiale dello stato civile che effettua la trascrizione dell'atto riassumerne il contenuto, qualora previsto. Non è pertanto facoltà di chi è incaricato di eseguire la traduzione operarne la sintesi.

Al riguardo, il Ministero degli Affari Esteri, all'uopo interessato, ha provveduto a diramare a tutte le rappresentanze diplomatiche e consolari italiane all'estero la circolare n. 303 196427 del 24 maggio 2007, che ad ogni buon fine si allega.

IL PREFETTO  
(BADALAMENTI)

gc/AG/EG

m:\statocivile\norme\circolare 2007n31 traduzione atti sindaci.doc

Tel. 0372 488 427 - 0372 488 489

Fax 0372 488 442

Corso Vittorio Emanuele, 17 - 26100 CREMONA

Orari apertura : lunedì-venerdì 9-12 ; mercoledì 9-16:30

Dirigente Area II

Dr.ssa E. Giordano - Vice Prefetto Vicario

Referente per la pratica

Geom. Amedeo Girardotti

30319642724052007

**Ministero degli Affari Esteri****DGIT - Ufficio III**

Classe documentale	MESSAGGIO
Classifica	NON CLASSIFICATO
Urgenza	ORDINARIO

Protocollo	303 196427	Data	24 MAGGIO 2007
<b>Assegnazioni</b>	TAIPEI DDS / <u>AMBASCIATE (TUTTE)</u> / <u>CONSOLATI ED AGENZIE CONSOLARI</u>		
Visione	MIN INTERNO - UCD		
Diffusione	LIMITATA	Modalita'	OPERATIVO      Posizione
<b>Oggetto</b>	TRASCRIZIONE PER RIASSUNTO ATTI FORMATI ALL'ESTERO. PROBLEMATICHE CONNESSE ALLA TRADUZIONE.		
Riferimento	MININTERNO 200704034 15100 15952 DEL 04 04 2007		
Redazione	LANZA		
Firma	VACCARO	Funzione	CAPO UFFICIO
Allegato 1			
Allegato 2			
Allegato 3			
Trattato in	CHIARO	Spedito il	25/05/2007 - 10:35:57
<b>Sintesi</b>	Pregasi codesto UCD del Ministero dell'Interno trasmettere a: Ministero dell'Interno - Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali - Direzione Centrale per i Servizi Demografici - Area III - Stato Civile.		

Testo Il Ministero dell'Interno con protocollo in riferimento ha evidenziato lamenti da parte di piu' Comuni relativamente alla ricezione di documenti stranieri per la trascrizione nei registri italiani, la cui traduzione in lingua italiana e' parziale. E' facolta' dell'Ufficiale dello Stato Civile che deve effettuare la trascrizione di un atto riassumerne gli elementi essenziali ma non e' compito di chi e' incaricato di effettuare la traduzione.

Si pregano codeste ambasciate ed uffici consolari di volersi attenere a quanto sopra.

